



一般財団法人ワンアジア財団
One Asia Foundation



Fundación
General
Universidad
Complutense
Madrid



Annual Seminar: “The One Asia Community in Cross-Cultural Dialogue with Europe”

CARACTERÍSTICAS ESENCIALES DE LA LENGUA CHINA Y SU CONTRASTE CON EL ESPAÑOL

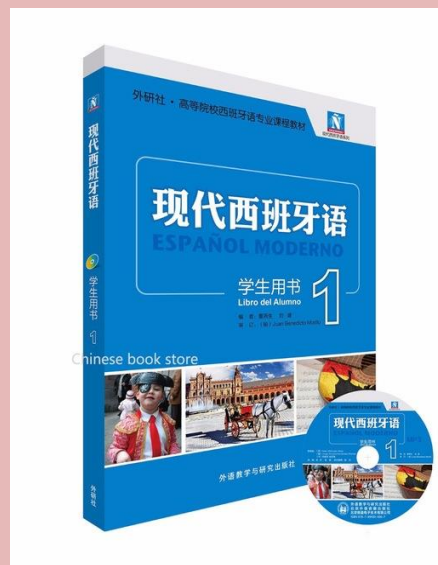
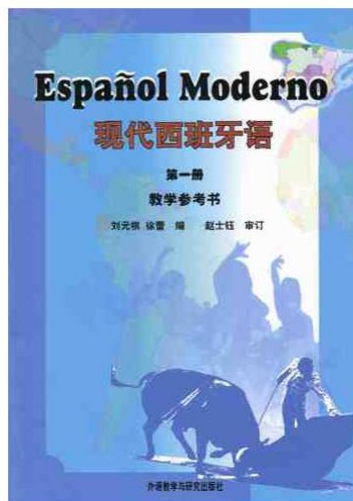
Dra. Consuelo Marco Martínez

Dir. del Área de Asia Oriental y de GISEC, Filología-UCM

INTRODUCCIÓN 序言

España y China

西班牙及中国





IDIOMAS Y ROMANIZACIÓN: España / China

ESPAÑA



Ofic. 4 idiomas: **español**, catalán, euskera y gallego

-En **1952** se fundó el **1º Dpto. Español** en el
Instituto de Lenguas Extranj. de Beijing*

+

2006 **Inst. Cervantes** de Beijing

+

2007 **Memorando y Acuerdo**

POLÍTICA LINGÜÍSTICA DE LA RPC

中华人民共和国之语言政策

- Proyección internacional → **chino estándar** (putonghuà 普通话 *mandarín*). 1928- (ROC: guóyu 國語)
- Identificación de **nación, Estado y lengua**
- Sistema de transcripción (1979-): **pinyin** (拼音), bas. inglés
- **Simplificación** de los caracteres (1955-) / Taiwán, Hongkong, Macao, Singapur ...
- Presente y futuro: **aumento del chino** en todo el mundo y en el interior de la propia China.
[Próx. 5 años: ch 2ª L.Ext. Probl: falta pfs. cualificados y material didáctico]
- **Instituto Confucio**: difusión de la lengua y cultura chinas en el extranjero



ENSEÑANZA DE LE O L2

外语教学或第二外语教学

Objetivo:

COMPETENCIA COMUNICATIVA

沟通能力：语文

COMPETENCIA COMUNICATIVA 沟通能力

Expresión oral + Expresión escrita + Comprensión oral +
Comprensión escrita → Interacción pragmática

LENGUA: 语文

(Fonología , Escritura, Morfología, Sintaxis, Léxico - Semántica)
语音学, 书写, 词法, 句法, 词汇学-语义学

+

CULTURA 文化

Cultura nacional estándar 标准的国家文化
(común a las distintas geografías y grupos sociales (指不同的地区及社会族群))

+

COMUNICACIÓN NO VERBAL 非口语的沟通

(Paralingüística, Quinésica, Cronémica y Proxémica)
(肢体语言, 表情, 时间性, 符号表达)

FONOLOGÍA CONTRASTIVA

Chino / Español

比较语音学：汉语/西班牙语

ESCRITURA CHINA

Caracteres /
Escritura alfabética (español)

GRAMÁTICA CONTRASTIVA

CHINO /ESPAÑOL

汉-西文法之比较

MORFOSINTAXIS 词法

+

LÉXICO-SEMÁNTICA 词汇-语义学

I- PRESENTACIÓN CONTRASTIVA

- **Español:** sintaxis orientada a la oración + tipología SVO /
Chino mandarín moderno: sintaxis orientada al discurso + tendencia SOV.
Teoría del Orden de Palabras de J. Greenberg.
- Datos y reflexiones “**teóricos**” → **influencia real y práctica** ELE a hablantes chinos
- Profesor **comprende y deduce** las principales dificultades
→ asignación de **puntos clave** o de énfasis
→ cada etapa dentro del **proceso de aprendizaje**
- **Repercusiones transcendentales:**
 - Lengua Española y L. China
 - Lingüística Teórica y Contrastiva
 - Traducción e Interpretación
 - Enseñanza del Español a hablantes chinos
 - Enseñanza del Chino a españoles

ANÁLISIS DE ERRORES: 错误的分析

inevitables, positivos y naturales

不可避免的，正确性的和自然性的

CONTRASTE SOCIOCULTURAL: Esp. / China

西班牙的社会文化与中国的对比



ATEC
ASOCIACIÓN
DE TURISMO
ESPAÑA CHINA



CÁMARA DE COMERCIO HISPANO CHINA
西班牙中国商会

IMAGEN Y TÓPICOS de los CHINOS sobre LOS ESPAÑOLES

中国人对西班牙人典型的印象及看法

Temas conflictivos para los españoles

西班牙人最具争议性的话题

TEMAS CONVERSACIÓN INFORMAL

EVITAR temas

COMUNICACIÓN NO VERBAL











(Quinésica, proxémica y cronémica)





Download from **Dreamstime.com**
This watermarked comp image is for previewing purposes only.

ID 52664886
Papound | Dreamstime.com

<p>yī 1</p> 	<p>èr 2</p> 	<p>sān 3</p> 	<p>sì 4</p> 	<p>wǔ 5</p> 
<p>liù 六</p> 	<p>qī 七</p> 	<p>bā 八</p> 	<p>jiǔ 九</p> 	<p>shí 十</p> 

Gestos en español

Gestos en chino

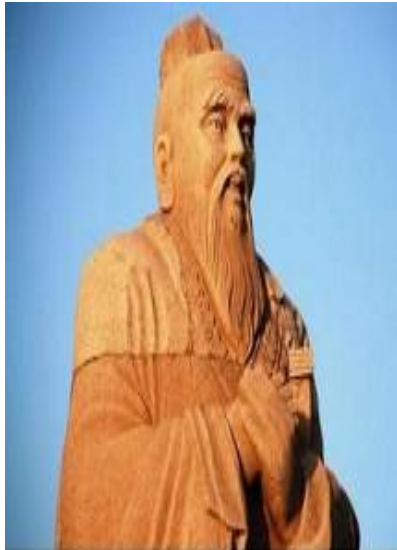
ENSEÑAR ESPAÑOL EN ASIA



PARECE LO MISMO... ¡PERO NO LO ES!

WWW.ELEINTERNACIONAL.COM





Día del Maestro

教师节

Homenaje a Confucio

RPC:10 sept. / ROC: 28 sept.



[Rev. Cálamo-FASPE, N° 50, oct-dic.2007, Pp-3-10]

